

# Suzi cea Fuzi



**KATHERINE APPLEGATE**

Cu ilustrații de Charles Santoso

Traducere din limba engleză și adaptare de  
Justina Bandol

**Editura Paralela 45**

# Cuprins

unu



cea mai jucăușă vidră 1

doi



cum să fii vidră 81

trei



vidra #210 169

epilog



șase luni mai târziu 239

Glosar 243

Nota autoarei 245

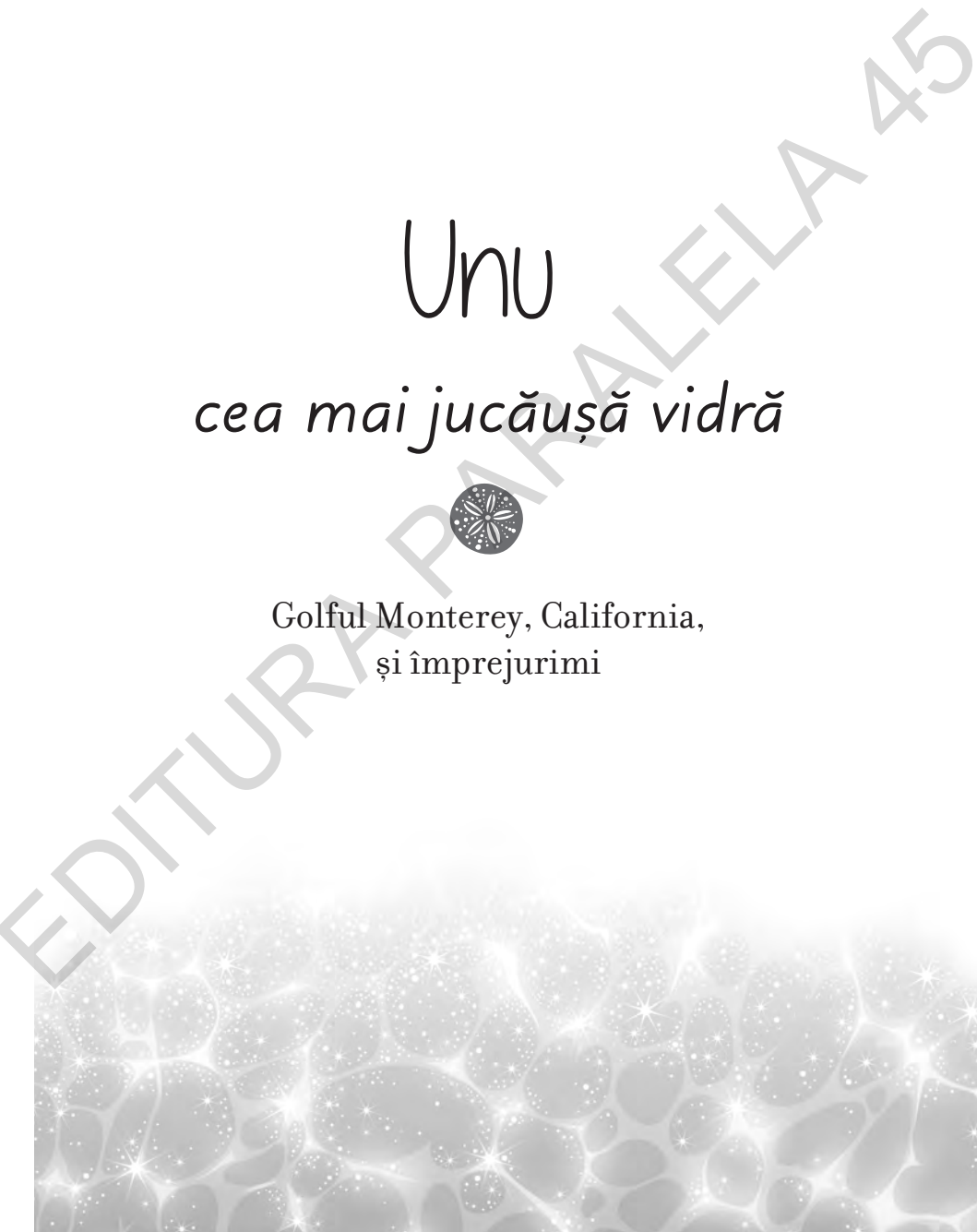
Mulțumiri 250

Unu

*cea mai jucăușă vidră*



Golful Monterey, California,  
și împrejurimi



## nu (tocmai) vinovați

În apărarea lor,  
să spunem neted  
că nu-s rechinii amatori  
de vidre.

E drept că uneori,  
greșind, le-*necarcă*,  
lăsându-le în corp  
o mușcătură zimțată,  
ba și-un dinte, doi...  
chiar trei.

Dar hai  
să fim cinstiți:  
cine-i perfect?

## prea târziu

Să zicem că un mare rechin alb  
e-atras,  
pe burta goală,  
de-o făptură ce-noată suplu –  
poate-un leu-de-mare.  
(Le place mult rechinilor  
untura.)

Se-apropie deci curios  
și... gustă,  
dar își dă seama  
c-a „ciupit“ un surfer (ups!)  
sau, mai probabil,  
ruda din ocean  
a nevăstuicii noastre din pădure:  
o vidră a-do-ra-bi-lă  
de mare.

Ți s-a-ntâmplat și ție, nu-i așa?  
În tabără, de pildă, la cantină,  
sau când ai luat  
vreun mic-dejun bufet,  
să-ncerci ceva  
ce n-ai mâncat 'nainte.

Ghiogâlt! și te-ai strâmbat.  
Scuipi dumicatul  
în șervețel,  
să scapi de gustul lui.

La fel rechinul nostru:  
își dă seama că s-a-nșelat  
și, repede, renunță.

Firește, pentru surfer  
e-adesea, din păcate, prea târziu.

Iar pentru vidră,  
aproape-ntotdeauna.

## foamea

Exact așa  
se-ntâmplă într-o zi  
cu un rechin ieșit la vânătoare.  
E-n zori,  
ceru-i senin și blând, roz-pal,  
și-o clipă golful  
pare să roșească.  
Oglinda apei, calmă,  
o despică  
înotătoarea gri  
de pe spinare.

Rechinu-i tânăr –  
e puternic, suplu,  
însă cam mic de stat, la vârsta lui,  
și nu prea știe  
locurile-acestea.

Ultima dată  
a mâncat în urmă cu vreo trei zile:  
două mici țestoase  
și o pisică (de mare, clar!) –  
cam jalnică recoltă.



Dar nicio grijă:  
foamea se pricepe  
s-ascută mintea, s-o călăuzească.

Dacă e rost de-o bucațică bună,  
rechinul ne'ndoiș  
o va găsi.

## vidra #106

Nu prea departe, fără nicio grijă,  
vidra 106  
face pluta.  
Își ține-n sus lăbuțele, ca niște  
panouri mici solare (innăscute),  
sorbind prin ele  
raze de căldură.

Într-un buzunăraș de piele  
la subraț  
ține o mică piatră,  
numai bună  
de desfăcut cochilii mai căpoase.

Are trei ani  
și-a apucat să vadă  
destui rechini la viața ei, ba încă  
pe unii i-a văzut și  
ucigând.

Însă în clipa asta nu-și dorește  
decât să facă rost de-o gustărică.

## numere și nume

Vidrei 106  
i se spune,  
în lumea ei și -ntre prieteni, Zuzi.  
Dar oamenii, mai seci,  
preferă cifre.

Numără oi, minute, cartonașe,  
greșeli, coșuri marcate,  
bani, boboci...

Și-aici, în golf,  
ei numără și  
vidre.

## Plici și Pleosc

Fiindcă numerele  
au un rost.  
Un nume cald  
i- atrage pe turiști,  
i- ndeamnă să se- apropie prea tare.  
În schimb, un simplu număr e distant.

Numele- i ca un clei:  
lipește- adesea  
cercetătorul de ce- a cercetat,  
pe salvator de sufletul salvat,  
pe om de animal.  
(Și chiar nu- i greu  
să te- atașezi  
de un puiuț de vidră.)

Și totuși... ce păcat că  
nu au nume!  
Fiindc- ar fi atâtea variante, nu?  
Plici și Pleosc,  
Lolek și Bolek,  
Otto și Oswald sau  
Ozzie și Obi!



Dar e mai bine-așa.  
Vidrele noastre  
trebuie ajutate  
cât putem.

EDITURA PARALELA 45

## Întrebări

Mama i-a spus că-i „zuzi“ –  
Suzi-Zuzi –  
încă de când era doar un zgâmboi.

Căci n-avea pic de-astâmpăr  
niciodată  
și-n ochi purta  
mulțime  
de-ntrebări.



## mâncăm sau nu mâncăm

La nici doi metri de  
ghidușa Zuzi,  
prietenă ei preferată, Kairi,  
se leagănă pe valuri  
făcând pluta.

E cu doi ani mai mare  
și-are blana  
aproape neagră toată și lucioasă.  
Zuzi, -n schimb,  
mai mică și agilă,  
e brună peste tot și doar în creștet  
blănița i se face castanie.

— Mâncăm  
sau ne jucăm?  
întreabă Zuzi.

— Întâi mâncare  
și pe urmă joacă,  
răspunde Kairi,  
veșnic grijulie  
și practică.

E poate enervantă,  
dar pentru Zuzi,  
spirit foarte liber,  
nu-i rău să facă deseori echipă  
cu cineva-nțelept  
și precaut.

— Întâi mâncare  
și pe urmă joacă,  
repetă Zuzi.

O împunge blând  
cu botul scurt pe Kairi  
și se-afundă în apa liniștită,  
printre alge.

## comunicare

Când nu poți face schimb de SMS-uri,  
nu poți șopti secrete,  
nici țipa,  
când n-ai nimic cum pune în cuvinte,  
cum faci ca să transmiți  
ceea ce știi?

Vidrele  
fluieră, scheaună,  
mârâie, șuieră,  
suflă, pufnesc.

Ah, și să nu uităm  
văzul, mirosul  
și, cel mai mult, atingerea:  
se-mpung, se-mping,  
se ling, ba chiar se pișcă.

Oricare specie are  
gesturile ei.

## sub apă

Sub apă

n-ai nevoie de vreun sunet –  
de țiu!, de hâr și mâr!, de băi!, de hei!

Te poți cambra

și undui, poți face opturi.

Și zbenquiala

poate fi o artă.



## baletul

Începe, deci,  
o cursă zvăpăiată  
prin apa nămolosă ce bălțește  
în estuarul Elkhorn, curgând leneș  
spre golful Monterey, adânc și larg:  
se-ntrec prietenele-n piruete,  
și scufundări, și salturi jucăușe –  
adevărat spectacol  
de balet!

— Hei, pân-aici!  
avertizează Kairi  
când se opresc, în fine, să răsufle.

Scot capetele mici  
la suprafață  
ca niște pietre șlefuite-n albie.

Dar...

...un salt 'napoi,  
și Zuzi iar dispare.  
Iese abia  
doi metri mai încolo.

— Hai, mocăito!  
o îndeamnă ea  
pe Kairi.  
Hai o țară  
mai departe!

Și-ncepe iar baletul —  
actul doi.

